

Groupes d'éducation permanente pour l'intégration sociale des femmes

Autor(en): **Engel, Idelette**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Femmes suisses et le Mouvement féministe : organe officiel des informations de l'Alliance de Sociétés Féminines Suisses**

Band (Jahr): **64 (1976)**

Heft 4

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-274479>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Bibliothèque Publique et Universitaire de 1205 GENEVE

Envois non distribuables à retourner à 9, rue du Vélodrome 1205 Genève

J.A. 1260 Nyon Avril 1976 - N° 4

Femmes suisses

LE MOUVEMENT FEMINISTE - JOURNAL MENSUEL FONDE EN 1912 PAR EMILIE GOURD

EDUCATION PERMANENTE: de quelques réflexions d'experts et applications pratiques



Cette jeune Anglaise prépare une licence de chimie dans sa propre cuisine, grâce à l'université ouverte.

Un monde où la vie ne serait plus découpée en tranches d'âge, où l'école ne serait plus refusée, parfois violemment; un monde où chacun travaillerait selon son rythme, alternant les périodes de vie active et celles d'éducation ou de formation, où la retraite, enfin, ne tomberait pas comme un couperet. Utopies que tout cela? Et pourtant: un groupe de six experts (dont une seule femme) des milieux de l'éducation et du travail ont été mandatés, l'année dernière, par l'OCDE (Organisation de coopération et de développement économique) pour étudier les relations existant entre le système éducatif et la vie active, à la lumière des objectifs sociaux définis par cette institution internationale pour la décennie 1970-1980.

Leurs conclusions ont été publiées dans un rapport intitulé « Education et vie active dans la société moderne », OCDE, Paris 1975.

Ces experts se sont livrés à toute une série d'observations, formulant parallèlement toute une série de recommandations qu'ils ont résumées dans une « charte des citoyens ».

Leurs observations, c'est que la qualité de la vie active ne correspond généralement pas aux capacités

et aux aspirations des individus. Qu'il y a trop de personnes défavorisées sur le marché du travail, en particulier les jeunes, les femmes, les travailleurs immigrés, les handicapés. Que des frontières absurdes séparent le monde de l'éducation de celui du travail et qu'en particulier les communications fonctionnent mal entre les responsables de l'éducation et ceux du marché du travail. Que les individus sont enfermés dans un système trop rigide: école, vie active, retraite. Que de nombreuses inégalités subsistent dans les chances d'éducation, ainsi que dans leur financement. Et c'est sur la base de toutes ces constatations que les six experts mandatés par l'OCDE ont imaginé une « charte des citoyens » en cinq points:

1. Education de base pour tous jusqu'à 16 ans, accompagnée obligatoirement par un programme compensatoire d'ordre pédagogique et financier en faveur des défavorisés.
2. Un éventail plus large d'options pour les jeunes de 16 à 20 ans, « comportant des programmes publics d'activités sociales et de nouvelles combinaisons d'enseignement et de travail, de formation supérieure et de service civique et militaire ». (Sic, réd.)
3. La possibilité pour tous les citoyens de participer à l'éducation permanente, assortie d'une aide spéciale pour ceux qui ont le moins bénéficié de la formation initiale pendant leur jeunesse.
4. L'accent doit être mis sur la qualité de la vie active, avec la mise en place de structures professionnelles et de structures de gestion plus ouvertes, afin de développer

davantage d'égalité et de mobilité dans les carrières professionnelles.

5. Une plus grande liberté pour chacun d'organiser les périodes de formation, de travail, de loisirs et de retraite pendant son existence, avec les moyens financiers permettant de l'assurer.

La formation générale des adultes, peut-on lire dans ce rapport, tradition assez ancienne dans de nombreux pays de l'OCDE, est infiniment diversifiée: conférences de toutes espèces, enseignement court, diversité des diplômes, simple formation professionnelle, culture générale. De même que les institutions qui la dispensent, organismes privés, publics, ou encore entreprises elles-mêmes. Mais des obstacles de taille demeurent, tels que le style d'enseignement, parfois trop scolaire, la nature des programmes — connaissances encyclopédiques ou cours du soir après une longue journée de travail; tels que le coût souvent élevé des cours ou encore l'absence de collaboration de la part des employeurs.

(Suite en page 6)

edito

EDUCATION PERMANENTE EDUCATION DES ADULTES

Voilà un fort beau thème, nous sommes tous immédiatement d'accord que voilà une chose utile et souhaitable. Temps de réflexion: de quoi s'agit-il au juste? Et cette épithète « permanente » traîne des relets d'encre et de tableau noir du fond de nos mémoires d'enfants. Retourner à l'école éternellement, prendre sans fin des notes et mémoriser des vocabulaires ou des techniques pour le plaisir d'apprendre sans cesse? On a beau dire qu'un Pestalozzi sommeille dans le cœur de chaque Suisse, il faut avouer que mon Pestalozzi personnel a le sommeil lourd lorsqu'il s'agit de partir un soir d'hiver pour m'initier aux subtilités du verbe « aimer » en espagnol ou en italien.

A plus forte raison, un travailleur immigré a besoin de motivations sérieuses pour affronter à nouveau le monde de l'école, une femme épuisée par de petits enfants à la cerveau tout engourdi par une activité physique intense et routinière; elle n'a qu'une idée au fond, lorsqu'une heure de loisir peut enfin s'offrir: boire un petit café avec une amie, ou se lover dans un fauteuil avec un magazine plein de photos en couleurs, désses en bikini sur fond de Méditerranée.

Définition de B. Schwartz: « L'éducation permanente est un moyen (ensemble de moyens) et non une fin en soi... La compensation d'un environnement constamment changeant exige une éducation permanente. »

Nous reparons d'un principe de base, tout ce qui reste immobile est menacé, et si nous voulons penser comme nous pensions il y a vingt ans sans tenir compte d'aujourd'hui, nous voilà tous « sépulcres blanchis. »

Le Groupe de Réflexion et d'Etude sur l'Education et les Techniques d'Instruction (GRETI) et la Fédération Suisse pour l'Education des Adultes (FSEA) viennent de se réunir deux jours à Lausanne pour méditer sur la formation de personnes responsables, capables de résoudre les problèmes si complexes de notre monde, et dans lesquels nous nous perdons un peu; éviter en même temps la notion d'éternelle école, de bureaucratisation de notre vie, tout en permettant d'acquérir des vues plus générales, voilà une noble ambition que nous ne saurions trop encourager.

B. v. d. W.

Groupes d'éducation permanente pour l'intégration sociale des femmes

Le problème

Parmi les phénomènes typiquement féminins, il faut citer cet étrange sentiment d'inutilité et de culpabilité qui assaille les femmes lorsqu'elles ne peuvent pas ou plus donner leur maximum dans les domaines qui leur sont traditionnellement réservés. Ainsi, lorsque les enfants quittent la maison, le temps semble terriblement long et l'ennui s'installe. On désire alors faire quelque chose, mais quoi? Celles qui ont une formation professionnelle pensent à se recycler — ce qui n'est pas toujours facile. D'autres hésitent, tournent en rond ou vivent à vide. Alors, on regrette de ne pas avoir prévu. On accuse, on s'accuse, ce qui n'arrange rien.

L'ASF répond

En instituant des rencontres régulières intitulées « Groupes d'éducation permanente pour l'intégration sociale des femmes », la Commission

sociale de l'ASF a comblé une lacune sérieuse. Ces groupes sont destinés aux femmes qui désirent reprendre pied dans le monde extérieur mais hésitent sur le choix de leur orientation future et doutent de leur propre capacité à faire le saut.

En effet, autant la ménagère est compétente et sûre dans son domaine, autant elle manque d'assurance lorsqu'il s'agit d'envisager un autre type d'activité. La situation peut même être dramatique pour celles qui subitement doivent faire front à des difficultés non prévues, par exemple en cas de divorce ou de chômage.

Orientation professionnelle

A toutes les femmes qui doivent, pour une raison quelconque, se réorienter, à toutes celles qui désirent prendre ou reprendre une activité les Groupes d'éducation permanente pour l'intégration sociale des femmes

(Suite en page 2)

LES DOSSIERS DU MOIS:

| | Pages |
|---------------------------------------|---------|
| Education permanente | 1-2-5-6 |
| Tribunal des crimes contre les femmes | 2 |

une personne toujours bien conseillée:



1872

La cliente de la

SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE



E1436

Du 4 au 8 mars :

LE TRIBUNAL INTERNATIONAL DES CRIMES CONTRE LES FEMMES A BRUXELLES

Est-ce le début d'une Internationale du féminisme radical ? A coup sûr, l'événement a fait du bruit, redoublé par l'interdiction d'embalée, aux hommes, journalistes inclus, d'assister aux séances du tribunal, puis, dès le second jour, par la suppression de toute conférence de presse « pour laisser aux sœurs journalistes » toutes leurs chances... Mais les propositions, acceptées par acclamation, d'un groupe de travail « Outcome of the tribunal » ont fait l'objet d'une conférence de presse très suivie, à l'International Press Club. Y ont été annoncées d'autres actions sous forme de « tribunal », jugeant cette fois, non plus en vrac, dans le vague, mais par thèmes, les crimes contre les femmes dans le monde, car c'est de cela qu'il s'agit : dénoncer ces crimes et mobiliser une solidarité mondiale.

Que s'est-il passé à Bruxelles ? Très officiellement, le Palais des Congrès dans son entier a été mis, par le ministre des Affaires culturelles flamandes, Mme De Backer, à la disposition d'un « collectif » du féminisme radical, ne représentant ni mouvements, ni partis, ni nations. L'impulsion lui a été donnée par Diana Russel et a pris consistance, l'été 74, au camp de vacances internationale des féministes danoises. C'est à Paris, au printemps 75, qu'a été mis en place le projet du tribunal, qui s'est constitué sans aucun subsidie officiel, grâce à l'activité et à la générosité de chacune. Il s'agissait de « crier » le non-dit de l'Année internationale de la femme, estimée récupérée par les hommes et par la politique : en somme, un « anti-Mexico ».

Quelque 1200 femmes de 29 pays se sont exprimées dans un cadre et sur des sujets programmés et sérieux au fil de quatre journées, qui, tous, ont été traités à fond, sinon au fond. Ont été dénoncés, sous forme de té-

moignages, les crimes d'ordre médical (stérilisation, maternité forcée...), les crimes économiques (gratuité du travail ménager, discrimination des salaires et sécurité sociale), crimes contre les minorités raciales (noires américaines, d'Afrique du Sud, aborigènes d'Australie, travailleuses immigrées), les violences contre les femmes (viols, sévices, femmes battues, tortures politiques, despotisme familial, prostitution forcée).

Ce fut moins un tribunal qu'une « tribune », une prise de parole fantastique, dans une absence totale et délibérée de directives. Elle a permis que se cherche une « sororité », nouveau pouvoir des femmes. Mais la République des sœurs a commencé par un énorme débailage qui n'a pas hiérarchisé l'urgence et la gravité des questions. Il y eut des confessions personnelles bouleversantes, des récits simples et effroyables, comme celles des femmes du Chili, d'Iran et de l'Inde, d'Amérique latine et même du Japon. Deux grou-

pes ont été particulièrement écoutés, dans leur prise de parole concertée, celui des femmes du tiers monde et celui des femmes âgées. Il y eut des rapprochements spectaculaires s'élevant au-dessus de « la politique des hommes », israéliennes et arabes, africaines du sud noire et blanche. Cela forma une masse accablante de souffrances d'où jaillit un cri sauvage. Des appels au secours ont mobilisé l'unanimité autour de motions rejoignant des campagnes d'Amnesty International, notamment pour l'Iran. Les motions abondèrent, plus ou moins politisées, signées avec plus ou moins de succès.

Ce fut aussi une Babel où l'on frôla l'hystérie et s'arracha le micro. On assista à une prise d'assaut du tribunal par les lesbiennes réclamant amitié et compréhension pour leur sororité absolue. Il y eut des groupes de travail remarquablement actifs et sérieux. Un torrent d'informations, à une quantité de stands, sous forme de tracts, journaux muraux, brochures, disques, calicots, vidéo-films, et des « sit-in » pittoresques, sidérant les surveillants du Palais. Aucun pays de l'Est n'était représenté.

De Suisse étaient venues une quarantaine de militantes M.L.F. de plusieurs villes, qui exposèrent les discriminations et leurs revendications, jeunes, comme la plupart des participantes (25 à 35 ans).

Le dialogue était bien difficile entre femmes de niveaux de vie et de culture, et de situations politiques si différentes. Il y avait d'autres tensions internes aux divers mouvements, dont chacun trouve plus radical ou plus politisé que soi... Mais l'immatriculé politique de beaucoup, l'anarchie et l'outrance qui ont contrasté bien des militantes féministes organisées, s'expliquent par la peur d'être « récupérées » par les « systèmes », quels qu'ils soient. Cela ne doit pas faire minimiser la franchise et la générosité d'une conscience collective en train de se cristalliser à partir des drames et de malheurs individuels. La « Sororité » a une naissance chaotique, mais la Création ne fut-elle pas elle-même, d'abord, chaos ?

Marie-Louise Bernard-Vérant.

Le Tribunal international de Bruxelles a dénoncé les crimes contre les femmes

Ombres et lumières

Elles ont afflué par centaines, les femmes au tribunal ; de 26 pays différents, mais aussi de Bruxelles, femmes de toutes les classes sociales, désireuses de rencontrer des femmes engagées dans le Mouvement de libération des femmes.

Rentrées de Bruxelles, deux participantes domiciliées à Genève, engagées de longue date dans le mouvement, m'ont livré en vrac leurs impressions. Côté négatif tout d'abord. Le nombre de sujets soulevés au tribunal a été trop grand.

Un moment sombre a été l'institution d'une critique sur le fonctionnement du tribunal qui a bien souvent donné lieu à des débats confus, quand ce n'est à des règlements de comptes personnels. Et puis surtout, il y a eu cette exclusion des journalistes hommes, non pas seulement des débats, mais des conférences de presse, et ceci après un vote peu conciliant.

Les journalistes femmes ont montré que cette exclusion était une erreur : d'abord, parce que les journalistes femmes ne sont pas féministes du seul fait qu'elles soient nées femmes. Ensuite, parce qu'une corporation tout entière a été empêchée d'exercer son métier dans des conditions normales. Plusieurs femmes journalistes se sont rendues à Bruxelles pour leur propre compte, leurs journaux étant d'embalée « peu intéressés » par des comptes rendus sur le tribunal.

Résultats : l'information diffusée au sujet du tribunal a été des plus fragmentaires. Et les faits constatés par le tribunal, les crimes commis contre les femmes dans tous les pays du monde, n'ont pas été portés à la connaissance de l'opinion publique internationale.

Côté positif ensuite. Il y a eu des moments bouleversants : ces témoignages apportés personnellement à la tribune par des femmes qui avaient été violées, victimes d'une intervention chirurgicale inutile, ou encore battues par leur mari. Des témoignages-coups de poing qui ont rendu des participants malades de leur impuissance devant cette oppression subie sous toutes les latitudes.

Et puis ces fêtes qui sont nées spontanément au Centre-Femmes de Bruxelles, donnant lieu à des rencontres et échanges chaleureux qui n'ont pas vu avoir lieu dans la vaste salle où se tenait le tribunal.

Et puis aussi, ces démonstrations qui se succédaient les unes aux autres de l'auto-examen gynécologique pour apprendre à connaître son corps, organisées par les groupes « self-help » de plusieurs pays.

Et puis encore, des entretiens avec des groupes de femmes spécialisés dans l'un des aspects de ce nouveau féminisme d'une diversité affolante ; première prise de contact des femmes étrangères au MLF avec le nouveau féminisme.

Et puis enfin, la résolution votée par des femmes d'Israël, du Yémen du Sud, d'Arabie saoudite et de Syrie condamnant leur propre société pour son oppression contre les femmes.

Et demain ? Ce qu'il n'a pas été possible de faire à Bruxelles, estiment mes deux interlocutrices : élaborer une explication sur les causes des crimes dénoncés à la tribune et parler des luttes que les femmes mènent déjà contre ces crimes — viol, institution médicale, droit, chômage, etc. Et pourquoi pas sous la forme d'une journée internationale d'étude consacrée à un seul thème ?

Anne-Marie Ley

Femmes, que faites-vous maintenant, que ferez-vous demain ?

Prolongement des Journées des femmes romandes du mois d'avril 1975 à Ballexert, un groupe de femmes de Genève, intéressé par le problème de la réinsertion sociale et professionnelle des femmes, a constitué récemment une association dont le but est « d'effectuer tous les travaux préliminaires en vue de créer et de gérer un centre d'orientation, de préformation et d'accueil pour les femmes ».

Désireux de déterminer si la création d'un tel centre, qui serait le premier de son genre en Suisse, correspond à une nécessité, le groupe a décidé d'entreprendre une enquête sous forme d'un questionnaire adressé aux femmes, auquel il veut assurer une diffusion aussi large que possible, sur le plan romand et même national.

A.-M. L.

I. Avez-vous déjà travaillé ? — à plein temps
— à mi-temps
— à temps partiel

Combien d'années ?

II. Avez-vous cessé de travailler ?

Depuis combien d'années ?

Pourquoi ? — à cause du mariage
— à la naissance d'un enfant
— autre raison

Répondez sans tenir compte de la situation économique actuelle, ce sont vos aspirations qui nous intéressent.

III. Pensez-vous retravailler ? — maintenant
— dans X années

Si oui, c'est pour : — raisons économiques — faire un métier qui vous plaît
— désir de contact — valorisation personnelle
— autonomie financière — autre raison

Si non, c'est pour : — pas envie — garde des enfants
— opposition du mari — formation inadéquate
— autre raison

IV. Si un centre se crée, que souhaiteriez-vous y trouver ?
— Stages de recyclage — Centre de rencontres
— Documentation — Autre
— Connaissance de soi-même et de ses aptitudes

Age : Localité : Canton :

Etat civil : — célibataire — veuve
— mariée — divorcée
— nombre d'enfants

Niveau d'études : — fin de scolarité obligatoire — maturité
— apprentissage — études universitaires
— école professionnelle — autre

MERCI. Si vous désirez être tenue au courant, donnez votre nom, prénom, adresse complète. Renvoyez le questionnaire à :

« Femmes Suisses », B.P. 10, 1253 Vandœuvre, en mentionnant : QUESTIONNAIRE sur l'enveloppe.

Groupes d'éducation permanente pour l'intégration sociale des femmes

(Suite de la page 1)

offrent la possibilité de faire un choix valable, d'élaborer une solution personnelle à une situation personnelle.

Il s'agit non pas d'un recyclage ou d'une formation professionnelle, mais bien d'un premier stade qui consiste à trouver et développer en soi des éléments qui détermineront la future orientation. Chacune de nous possède des richesses enfouies, des capacités et des talents restés en friche. Avant de choisir son orientation, il faut savoir de quoi on dispose soi-même et développer ces éléments pour les mettre en valeur.

Les Groupes d'éducation permanente pour l'intégration sociale des femmes ont été créés à Genève en septembre 1975 sous le titre « Orientation personnelle ». Les résultats sont tels que l'on envisage, dans d'autres cantons, de reprendre le modèle alors qu'à Genève on décide de l'élargir.

Modèle de l'ASF

Le travail se fait en petits groupes de 10 à 12 femmes qui se réunissent huit fois à raison de deux heures par semaine, l'après-midi ou le soir. Ces groupes sont animés par des spécialistes, à Genève par des assistantes sociales expérimentées en dynamique de groupe. Au travers des entretiens, des échanges, des informations demandées ou données, les participantes apprennent à mieux se connaître elles-mêmes, à estimer avec plus de réalisme leurs possibilités et leurs limitations. Jeux de rôle et autres techniques dynamiques sont utilisés pour susciter de nouvelles prises de conscience. Occasionnellement, un thème est donné d'avance, thème qui suscitera toutes sortes de réflexions pendant la semaine. Généralement, cependant, les thèmes se dégagent des entretiens comme une nécessité, un problème brûlant. Ajoutons que le prix a été fixé à Fr. 50.— à Genève.

Résultats

Lors de la séance d'évaluation qui réunissait toutes les participantes de

la première série en janvier 1976, les témoignages positifs affluaient. On pourrait les grouper de la manière suivante.

Les participantes ont toutes approuvé le modèle, la liberté d'expression, le rythme des séances, soit une fois par semaine, et trouvent le prix normal.

Elles disent avoir acquis une vue plus réaliste des choses, en particulier du monde du travail. Elles portent sur elles-mêmes un jugement plus réaliste qu'auparavant. Elles sont devenues conscientes de leurs possibilités, de leurs talents et de leurs intérêts, mais aussi des limitations imposées par l'âge, le temps disponible, le marché du travail.

Au travers de cette connaissance de soi, de ces nouvelles prises de conscience, les participantes ont acquis de l'assurance.

Enfin, citons-le car c'est un point important, elles se sont liées entre elles. Elles sont sorties de leur isolement. Elles ont des amies sur lesquelles elles peuvent compter.

Les participantes ont toutes émis le vœu de continuer à se rencontrer entre elles. Un groupe a désiré continuer avec une animatrice. Pourquoi ? Parce qu'elles avaient le sentiment d'un travail commencé qui méritait d'être approfondi. En outre, elles ont exprimé le besoin d'une préparation concrète et pratique à leur réinsertion sociale.

Modèle élargi

Se fondant sur cette dernière constatation, l'ASF a décidé, en accord avec les animatrices, de prévoir pour l'automne 1976 un programme élargi à deux fois 8 séances consécutives, soit toujours à raison d'une séance de deux heures par semaine. Ce sera l'occasion d'inclure, avec le développement de la personne, le dérouillage de ses facultés par des exercices appropriés : un apport précieux pour toutes celles qui entreprendront, par la suite, une formation professionnelle, un recyclage ou autre chose. Ces exercices devront être adaptés aux besoins exprimés. Il ne s'agit donc pas d'un programme schématique.

La bonne volonté ne suffit pas

En effet, pour entrer dans le monde du travail ou reprendre un métier abandonné depuis longtemps, la bonne volonté ne suffit pas. Il faut une préparation à trois points de vue :

- une information complète sur le monde du travail (exigences, comportement, etc.) et sur le marché du travail,
- le développement des qualités personnelles,
- le dérouillage des facultés non utilisées ou négligées depuis trop longtemps.

Le modèle élargi de l'ASF se fonde sur ces trois éléments qui déterminent à leur tour une intégration sociale valable.

But du modèle élargi

Le but des Groupes d'éducation permanente pour l'intégration sociale des femmes n'est pas de procurer un emploi. C'est de préparer les femmes à entreprendre une formation, un recyclage ou à s'intégrer, d'une autre manière dans la société.

Disons encore que le bénévolat uniquement fondé sur la bonne volonté et le désir de se rendre utile n'a pas toujours fait ses preuves. La bénévolat aussi doit être préparé. Souvent, elle n'a aucune idée des règles qui dominent le monde du travail : régularité, discipline, rendement, etc. Aussi, certaines institutions ont-elles introduit des cours pour futures bénévoles afin d'éviter un maximum de déceptions et de malentendus.

En donnant aux femmes la possibilité de reprendre pied dans le monde extérieur d'une manière satisfaisante et valable, l'ASF rend un réel service aux intéressées, mais aussi à la société.

Idetele Engel,

Commission sociale de l'ASF

Pour tous renseignements :
Genève : BIS-ASF, 13, rue Verdaine, 1204 Genève.
Neuchâtel : Mme S. Schäppi, 2 rue Léon-Berthoud, 2000 Neuchâtel.
Vaud : Mme Françoise Champoud, 5, rue Voltaire, 1006 Lausanne.